

Poglavlje 53

Ἴσοκράτους Ἑλένης ἐγκώμιον 23–25

O tekstu

U ovome odlomku iz Izokratova epideiktikoga govora *Pohvala Helene* (oko 370. pr. Kr.), ujedno i lijepa primjera retoričke vježbe na danu temu, čitamo dio pohvale Tezeja (proteže se od 18. do 38. poglavlja).

Tezej (Θησεύς) bio je atenski nacionalni heroj i njegov spomen u djelu atenskoga autora ne treba posebno opravdanje; no, izrazito dug iskorak iz pohvale Helene, glavnoga lika govora, u pohvalu nekoga drugoga otvorio je prostor za negativne kritike. Već je sam autor upozorio (gl. 29.) na rizik kojemu se izložio takvim udaljavanjem od teme.

No, postoji dobar razlog da se u priči o Heleni govori o Tezeju. On je po jednoj inačici mita oteo mladu Helenu. Njome se namjeravao i oženiti, no na posljetku su je oslobodili Dioskuri.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Isocr. Helenae encomium 23–25

κάλλιστον μὲν οὖν ἔχω περὶ Θησεύως τοῦτ' εἰπεῖν, ὅτι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον Ἡρακλεῖ γενόμενος ἐνάμιλλον τὴν αὐτοῦ δόξαν πρὸς τὴν ἐκείνου κατέστησεν. οὐ γὰρ μόνον τοῖς ὅπλοις ἐκοσμήσαντο παραπλησίους, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἐχρήσαντο τοῖς αὐ-

τοῖς, πρέποντα τῇ συγγενείᾳ ποιῶντες. ἐξ ἀδελφῶν γὰρ γεγονότες, ὁ μὲν ἐκ Διός, ὁ δ' ἐκ Ποσειδῶνος, ἀδελφὰς καὶ τὰς ἐπιθυμίας ἔσχον. μόνοι γὰρ οὗτοι τῶν προγεγενημένων ὑπὲρ τοῦ βίου τοῦ τῶν ἀνθρώπων ἀθληταὶ κατέστησαν. συνέβη δὲ τὸν μὲν ὀνομαστοτέρους καὶ μείζους, τὸν δ' ὠφελιμωτέρους καὶ τοῖς Ἑλλησιν οἰκειότερους ποιήσασθαι τοὺς κινδύνους. τῷ μὲν γὰρ Εὐρυσθεὺς προσέταττε τὰς τε βοῦς τὰς ἐκ τῆς Ἐρυθείας ἀγαγεῖν καὶ τὰ μῆλα τὰ τῶν Ἑσπερίδων ἐνεγκεῖν καὶ τὸν Κέρβερον ἀναγαγεῖν καὶ τοιούτους ἄλλους πόνους, ἐξ ὧν ἡμελλεν οὐ τοὺς ἄλλους ὠφελῆσειν ἀλλ' αὐτὸς κινδυνεύσειν· ὁ δ' αὐτὸς αὐτοῦ κύριος ὧν τούτους προηρεῖτο τῶν ἀγῶνων ἐξ ὧν ἡμελλεν ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῆς αὐτοῦ πατρίδος εὐεργέτης γενήσεσθαι.

Analiza i komentar

κάλλιστον μὲν οὖν ἔχω
περὶ Θησέως
τοῦτ' εἰπεῖν,
ὅτι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον
Ἑρακλεῖ
γενόμενος
ἐνάμιλλον τὴν αὐτοῦ δόξαν
πρὸς τὴν ἐκείνου
κατέστησεν.

μὲν οὖν kombinacija čestica označava prelaz i rezimiranje: „dakle...”

ἔχω § 231, osnove § 327.13, Smyth 2000a, otvara mjesto dopuni u obliku infinitiva εἰπεῖν, kojemu su objekti zamjenica τοῦτ' i izrična rečenica koja slijedi

εἰπεῖν § 254, osnove § 327.7

τοῦτ'... ὅτι... κατέστησεν zamjenica najavljuje, a veznik uvodi zavisnu izričnu rečenicu

κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον rekcija τινί, LSJ αὐτός III

ἐνάμιλλον rekcija πρὸς τι, LSJ s. v.

γενόμενος § 254, osnove § 325.11, particip s dopusnim značenjem

τὴν ἐκείνου sc. δόξαν

κατέστησεν § 311.2, složnica glagola ἵστημι, osnove § 311.1

οὐ γὰρ μόνον

τοῖς ὅπλοις

ἐκοσμήσαντο

παραπλησίοις,

ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν

ἐχρήσαντο

τοῖς αὐτοῖς,

πρέποντα

τῇ συγγενείᾳ

ποιοῦντες.

οὐ γὰρ μόνον... ἀλλὰ καὶ... koordinacija rečeničnih članova § 513.1; γὰρ u eksplanatornoj ulozi: „naime...”

ἐκοσμήσαντο § 267

ἐχρήσαντο § 267, rekcija τινί

πρέποντα § 231; particip s rekcijom τινί LSJ πρέπω III.2

ποιοῦντες § 243

ἐξ ἀδελφῶν γὰρ γεγονότες,

ὁ μὲν ἐκ Διὸς,

ὁ δ' ἐκ Ποσειδῶνος,

ἀδελφὰς καὶ τὰς ἐπιθυμίας

ἔσχον.

γεγονότες § 272, osnove § 325.11

γὰρ čestica u eksplanatornoj ulozi: „naime...”

ὁ μὲν... ὁ δ’... rečenični članovi iste uloge koordiniraju se česticama, § 370.1
ἔσχον § 231, osnove § 327.13

μόνοι γὰρ οὗτοι
τῶν προγεγενημένων
ὑπὲρ τοῦ βίου
τοῦ τῶν ἀνθρώπων
ἀθληταὶ κατέστησαν.

τῶν προγεγενημένων poimeničeni particip § 499
κατέστησαν § 306, § 311.2, složnica glagola ἵστημι, osnove § 311.1, s
imenskom dopunom LSJ καθίστημι II.B.5

συνέβη δὲ
τὸν μὲν ὀνομαστοτέρους καὶ μείζους,
τὸν δ’ ὠφελιμωτέρους καὶ τοῖς Ἑλλησιν οἰκαιοτέρους
ποιήσασθαι
τοὺς κινδύνους.

συνέβη § 316, složnica glagola βαίνω, osnove § 321.6; različno LSJ συμβαίνω
III, otvara mjesto dopuni u A+I
δὲ čestica ovdje u adverbativnome značenju: „a...”
τὸν μὲν... τὸν δ’... rečenični članovi iste uloge koordiniraju se česticama
τὸν μὲν... τὸν δ’... ποιήσασθαι A+I
ποιήσασθαι § 267, LSJ s. v. 2.5, medij ποιεῖσθαι s imenicama kao perifraza
za glagole koji se tvore od tih imenica; ovdje ποιήσασθαι τοὺς κινδύνους
umjesto κινδυνεῦσαι, Smyth 1722

τῷ μὲν γὰρ
 Εὐρυσθεὺς
 προσέταπτεν
 τάς τε βοῦς
 τάς ἐκ τῆς Ἐρυθείας
 ἀγαγεῖν
 καὶ τὰ μῆλα
 τὰ τῶν Ἑσπερίδων
 ἐνεγκεῖν
 καὶ τὸν Κέρβερον
 ἀναγαγεῖν
 καὶ τοιούτους ἄλλους πόνους,
 ἐξ ὧν ἤμελλεν
 οὐ τοὺς ἄλλους ὠφελήσειν
 ἀλλ' αὐτὸς κινδυνεύσειν·
 ὁ δ', αὐτὸς αὐτοῦ κύριος ὢν
 τούτους
 προηρεῖτο
 τῶν ἀγώνων
 ἐξ ὧν ἤμελλεν
 ἢ τῶν Ἑλλήνων
 ἢ τῆς αὐτοῦ πατρίδος
 εὐεργέτης γενήσεσθαι.

τῷ μὲν... ὁ δ'... čestice uspostavljaju koordinaciju između rečeničnih članova
 γὰρ čestica u eksplanatornoj ulozi: „naime...”

προσέταπτεν § 231, složenica glagola τάττω, otvara mjesto dopunama u
 infinitivu

Ἐρυθείας otok uz obalu današnje Španjolske (danas Cádiz) na kojem je živio
 div Gerion, spominje se kod Hezioda Th. 290, 983

ἀγαγεῖν § 254, osnove s. 116

ἐνεγκεῖν § 254, osnove § 327.5

ἀναγαγεῖν § 254, složenica ἄγω, osnove s. 116

ἐξ ὧν... ἤμελλεν zamjenica u prijedložnome izrazu uvodi zavisnu odnosnu rečenicu, antecedent je τοιούτους ἄλλους πόνους

ἤμελλεν § 231, osnove § 325.15, otvara mjesto dopunama u infinitivu (futura)

ἀλλ' veznik ἀλλά uvodi nezavisnu suprotnu rečenicu

ὠφελήσειν § 258, rekcija τινα: „koristiti komu”

κινδυνεύσειν § 258

κύριος ὧν § 315.2, adverbni particip § 503

προηρεῖτο § 231, složenica glagola αἰρέω, osnove § 327.1

ἐξ ὧν... ἤμελλεν antecedent je τῶν ἀγώνων

ἤ... ἤ... koordinacija rastavnim veznicima

ἤ τῶν Ἑλλήνων sc. εὐεργέτης γενήσεσθαι

γενήσεσθαι § 258, osnove § 325.11